

safe	安全な	<p>The change is necessary for safe operation (この変更は安全操業のために必要だ)</p> <p>Emergency shutdown is executed in a safe and timely manner (緊急停止は安全かつ適時な方法で実行される)</p> <p>This does not mean an extension beyond the safe useful life (これは安全に使える寿命を超えて、延長することを意味していない)</p>
safety	安全	<p>Life safety devices such as sprinklers and emergency lighting shall be tested and approved by local authorities (スプリンクラーや非常灯のような人命保護器具は、地区官庁の検査と認可を受ける必要がある)</p> <p>Alarm and safety circuits, including trip system and safety shutdown controls, are described (トリップ方式および安全停止装置を含む警報および安全回路が述べてある)</p> <p>All safety equipments, such as showers, respirators, gas masks and eye-wash stations, should be checked and ready to use. (全ての安全機器、シャワー、人工呼吸用装置、ガスマスクおよび洗眼台のようなものは点検して使えるようにしておく)</p>

satisfactory	満足な	<p>After the bearings were replaced, both the HFE and vibration readings returned to satisfactory levels  (ベアリングを交換したら、高周波エンベロープと振動の表示は満足する水準に戻った)</p> <p>The harder 400×2 resin can be dried with this system at generally satisfactory rates  (より硬い400×2の樹脂は、このシステムで、ほぼ満足できるレートで乾燥できた)</p> <p>The new instrument air compressor was placed in service and is operating satisfactory  (新しい計装用の空気圧縮機の使用を始めた、そして満足に稼働している)</p>
save	節約する	<p>Pairing orifice plates with their gaskets in the warehouse saves time in the warehouse  (倉庫内に一組のオリフィス板とガスケットと一緒に保管すれば、倉庫での時間節約になる)</p> <p>When you have finished, you will be surprised at how much time you have saved  (終わった時にどれだけ時間を節約したかに驚くだろう)</p> <p>The P.E.P.S. centrifuge was successfully cleaned with high pressure water, saving several days cleaning time  (PEPSの遠心分離機を高圧水で首尾よく洗浄し、数日間の洗浄時間を節約した)</p>
scenario	シナリオ	<p>However, it was not possible to identify a single scenario that could explain all aspects  (しかしながら、全ての局面を説明することができる、一つのシナリオを特定することは不可能であった)</p> <p>However, they did not foresee a scenario that would leave a large volume of undetected EO in a chamber at the end of a cycle  (しかしながら、プロセスの最後のサイクルで</p>

		<p>チャンバーの中に、大量の検出されない酸化エチレンが残ると言うシナリオは予知できなかった)</p>
seal	シール	<p>Very rapid seal failure occur if the seal runs dry.  (メカニカルシールを乾燥状態で運転すれば急速に故障が起きる)  A lip seal can be used as a dust or a vapor seal  (リップシールは、ごみあるいはガス蒸気シールとして使われる)</p>
	シールする	<p>Cover and seal all bearings to prevent entrance of contaminants  (汚染物質の進入を防ぐために、全てのベアリングをカバーしてシールする)  A sealed sewer is designed to prevent vapors from traveling from one sewer to another  (シールされた排水溝は一つの排水溝から別の排水溝へ蒸気が移動するのを防ぐよう設計されている)</p>
search	調査	<p>The firm continues to cooperate with government agencies in the search for the accident cause.  (会社は政府機関と共同で災害原因の調査を続けている)  This led to a search for an improved maintenance system  (このことは改善された保全システムを調査することになった)</p>

	調査する	<p>Plant personnel began to search for a better lubrication system to break the wear chain reaction</p> <p>(工場の職員は摩耗連鎖反応を断ち切るため、より良い潤滑システムを調査し始めた)</p> <p>Rescuers searched on Thursday for survivors in the rubble of homes destroyed by a fiery fertilizer plant</p> <p>(救助隊は木曜日、猛火に包まれた肥料工場で破壊された家のがらくたの中から生存者を捜した)</p>
secure	止める	<p>By 8:15 am, employees secured the leak by closing the vacuum pump suction valve</p> <p>(午前8時15分までには、従業員が真空ポンプの吸入弁を閉めて漏れを止めた)</p>
security	安全	<p>Refinery contractors will return to work Monday under heightened security, and will be briefed before entering the job sit</p> <p>(製油所の請負業者は月曜日に安全を強化した中で仕事に戻る予定、そして作業現場に入る前に事情を良く知らされるだろう)</p>
select	選ぶ	<p>Teams examine the technologies and select one for a pilot</p> <p>(チームはその技術を調べそして一つをパイロットとして選ぶ)</p> <p>Once an auditor has been selected, the coordinator should choose and reserve audit dates</p> <p>(監査役が選ばれたら、コーディネータは監査の日を選び予約しなければならない)</p>

selection	選定	<p>Color selection of vinyl composition tile has been selected by Aeon and will be installed in corridors  (ビニールタイルの色の選定は、エオンによって行われて廊下に敷かれるだろう)</p> <p>Equipment with a history of failure should also be considered for initial selection  (最初の機器選定に、故障履歴も検討すべきである)</p> <p>In a food or beverage facility, coating material odor may be the critical selection factor  (食品あるいは飲料装置では、コーティング材の臭気は重要な選定要素だろう)</p>
self-attract	自己吸引	<p>Agglomeration is the tendency for small particles to self-attract to form larger, more easily collected particles  (凝集とは、より大きくより簡単に集められる粒子を形成するために、小さな粒子を自己吸引する性向をいう)</p>
self-control	自制	<p>A key to effective leadership is self-control  (有効なリーダーシップの鍵は、自制である)</p>
self-directed team	自主活動チーム	<p>With the self-directed team organization in place, management did not directly advise or control the unit restart schedule  (自主活動チーム組織ができていたので、管理職は装置の再起動スケジュールに直接助言しあるいは管理しなかった)</p>
self-heating	自然発火	<p>High-moisture biomass can also suffer self-heating and spontaneous combustion  (高水分のバイオマスはまた、自然発熱および自然発火の被害を受ける)</p>
self-reporting	自己申告	<p>The EPA can become aware of an environmental violation in one of three ways - inspections, self-reporting, and whistle-blowing  (EPAは環境違反を検査、自己申告および密</p>

		告の三つの方法で知ることができる)
separate	別々の	<p>Operations and maintenance are separate organizations in most plants (多くのプラントでは、操業部門と保全部門は別組織だ)</p> <p>Steam, chilled water, and compressed air for the Elmgrove operation are supplied by the powerhouse, a separate outbuilding (エルムグローブ操業用の蒸気、冷水および圧縮空気は、別の付属建屋の動力室から供給されている)</p>
	分離する	<p>The bottom head separated from the shell and came to rest about 20 feet from the residue treater foundation (底の鏡板は胴体より分離し、残渣処理器の基礎から20フィート離れたところに横たわった)</p> <p>The ABC and marina properties are separated by a marina access road. (ABC社とマリーナの敷地は、マリーナへ通じる道路で分離されていた)</p> <p>Boiler room was separated from building 10'-0" minimum. (ボイラ室は建物より最短10フィート離れていた)</p>
separation	間隔	<p>He asked ABC to investigate code requirements for separation of electrical panel and boiler (彼は電気盤とボイラの間隔について基準の要求を調査するようABC社へ依頼した)</p>

separator	セパレーター	<p>The hood connected to a cyclone separator with an induction fan located outside the building  (フードは建屋の外側に配置されている誘引ファンがついているサイクロン・セパレーターに接続していた)</p> <p>The vinyl chloride recovery meter was relocated to a position directly above the water separator tank following the Nash vacuum pump  (塩化ビニールの回収メーターは、ナッシュ型真空ポンプの後の水分離タンクの、すぐ先の場所に移設された)</p>
sequence	順番に行う	<p>The timer sequences the cleaning cycle, row-by-row, until all the bags are clean  (タイマーは清掃サイクルを、全てのバッグが綺麗になるまで一列ごと順番に行う)</p>
	道筋	<p>ABC investigators have been able to piece together the sequences of events leading to the explosion  (ABC社の調査者達は、爆発に至った事故の筋道の全容を明らかにすることができた)</p>
set up	準備する	<p>Investigator learned that the truck arrived about 9:00 a.m. and was set up for unloading about 9:15 a.m.  (調査者はトラックが午前9時に到着し、約9時15分に荷役のための準備をしたことを確認した)</p> <p>The company set up an incident room at one of the factory gates and dealt with 300 inquiries regarding contamination of garden produce  (会社は事故対策室を工場の門の一つに準備し、庭の作物の汚染に関する300の問い合わせに対応した)</p>

setting	設定	<p>Adjust safety valves to correct settings, if necessary  (必要なら安全弁を正しい設定に調節する  Typical gap settings are .02", .030", .050" and .06"  (標準のギャップ設定は 0.02、0.03、0.05 および 0.06 インチである)</p> <p>This pressure switch setting will be 800 PSI or less depending on desired baling pressure  (この圧カスイッチの設定は、梱包に必要な圧力に基づいて 800PSI あるいはそれより低いだろう)</p> <p>An incorrect controller setting for the dribble weight value can cause operational problems  (微量値用の制御器の不正確な設定は、操業上の問題を起こす)</p>
sewer	排水溝	<p>They have concerns about running a private sewer under a public road.  (彼らは公共道路の下に、私有排水溝を走らせることに懸念している)</p> <p>Don't put hazardous waste in the sewer  (危険な廃棄物を下水溝に入れるな)</p>
share	分担する	<p>Operations shares maintenance duties  (操業員達は保全部門の任務を分担する)</p> <p>Safety is a shared responsibility  (安全は共同責任である)</p> <p>The power line is shared with heavy industrial electronical equipment which causes extremely severe voltage fluctuations.  (電力線は産業用の重電機器を分担するので非常に大きな電圧変動を起こす)</p>



shop	作業場	<p>Building 51 produces standard shop air and filtered instrument air at both 95 and 22 psig  (建屋 51 では標準の作業場空気とろ過した計装用空気の 95psi と 22psi の両方を作っている)</p> <p>The shop floor should be the primary source for your data collection  (作業現場はデータ収集の第一の情報源である)</p> <p>Since there was no spare controller available in the maintenance shop, an order for a new controller was placed with a supplier  (保全作業場には予備の制御器がなかったので、新しい制御器が供給業者に注文された)</p>
show	示す	<p>The diagram shows external information needed at what stage  (このダイアグラムは、外部資料がどの段階で必要かを示している)</p> <p>Experience shows it just does not happens that way.  (そのようには起こらないことを経験が示している )</p> <p>A scaled layout of the system described is shown in the enclosed C &amp; D drawing  (説明したシステムの縮尺配置は、同封した図面CおよびDに示されている)</p>
simulate	シミュレーションする	<p>The operating company was preparing to simulate the operations by circulating water in the system.  (その運転する会社は、系内を水で循環して操業のシミュレーションの準備をしていた)</p> <p>Training should include simulated emergency drills and directly involve the public  (訓練はシミュレーションによる緊急練習を含め、そして直接地域住民を参加させるべきだ)</p>

simulation	シミュレーション	<p>Before any simulation work can be carried out, a detailed process analysis must be made  (シミュレーション作業を行う前に、詳細なプロセス解析をしなければならない)</p> <p>Check all alarm and trip settings and test, by simulation, that every trip actuator imitates a trip at the correct specified condition  (全てのアラームとトリップ設定をチェックし、シミュレーションによって全てのトリップアクチュエータが、正しい規定された条件で始動するか試験しなさい)</p>
siting	設置敷地計画	<p>During the facility siting analysis, the hazard analysis team discussed what might occur if a vehicle impacted process piping  (装置の敷地内設置計画の解析中に、危険解析チームはもし車両がプロセス配管に強い衝撃を与えたら何が起きるか検討した)</p> <p>Little guidance is given for safely siting vent stacks in the process plant  (プロセス工場における、安全なベント・スタックの設置敷地計画に対する手引きはほとんどない)</p>
situation	状態・状況	<p>The first step is to assess the current situation  (第一段階は現状を把握する)</p> <p>Epoxy mastics are recommended for highly corrosive situations and areas exposed to fumes  (エポキシ・マスチックは、フュームに露出する高腐食状態や場所に推奨される)</p> <p>Training for abnormal operating situations and drills for emergency procedures were not adequate.  (操業の異常事態の教育および緊急処置の訓練が不十分であった)</p>

		<p>Following the May 20 incident, ABC was faced with a nonroutine situation in the A-10 unit</p> <p>(5月20日の事故に続いて、ABC社はA-10装置の非定常状態に直面した)</p>
size	寸法・大きさ	<p>Inlet piping must be at least equal in size to pump inlet connection.</p> <p>(吸入管は少なくともポンプ吸入接続部と同じ寸法であるべきだ)</p> <p>Break the process down into manageable-size work packages</p> <p>(プロセスを、管理できる大きさの作業パッケージに細分化しなさい)</p> <p>Pipe size and length are critical to proper operation of any metering pump</p> <p>(計量ポンプを正しく運転するには、配管寸法と長さが重要だ)</p>

<p>solution</p>	<p>解決案</p>	<p>Repair of the component can be a more economical solution  (部品の修理はより経済的解決になりうる)</p> <p>There are several solutions to the coil fouling problems encountered in the older dryer  (古い乾燥機で遭遇するコイルの汚れ問題に対するいくつかの解決案がある)</p> <p>The second solution is to use vibration transmitters.  (第二の解決法は振動トランスミッターを使うことだ)</p> <p>But as this idea was being considered, a totally different solution arose because of interest by local bird watching groups  (しかしこのアイデアが考えられていた頃、全く異なった解決案が野鳥観察グループの興味から生まれた)</p> <p>Can they prove the effectiveness of their solutions?  (解決案の有効性を立証することができるか)</p>
<p>source</p>	<p>源</p>	<p>The first step in eliminating waste is identifying the major sources  (廃棄物をなくす最初のステップは、大きな発生源を特定することだ)</p> <p>Air- or steam-powered systems need a backup air or steam source  (空気あるいは蒸気を動力源とするシステムは、バックアップの空気あるいは蒸気源が必要だ)</p> <p>This tip may help you to find the source of the oil dripping from the machine  (この情報は機械からしたたり落ちる油の源を見つけるのに役立つだろう)</p>

space	スペース	<p>When work is required into a confined space there must be a hole watch or entry attendant at the opening  (狭窄空間で作業をする必要のあるときは、入口に作業穴監視者あるいは入穴立会者が必要である)</p> <p>Early on in the response, storage space for recovered oil was in short supply  (対処の早い時期は、回収油の貯蔵スペースは供給不足であった)</p>
	間隔をあけて配置する	<p>The emergency showers shall be located in the corridors, spaced a maximum of 50 feet apart  (非常用シャワーは、廊下に最大50フィート離れた間隔で配置しなければならない)</p>
specification	仕様	<p>The specification call for two feed conveyors.  (仕様書は2台の供給コンベヤを要求している) Construction and equipment is in accordance with design specifications.  (工事と機器は設計仕様に適合している)</p> <p>Retrofitting controls to hold tighter product specifications and to monitor and control energy  (旧型装置の更新は、厳しい製品仕様を保ちエネルギーを監視そして制御するよう管理する)</p>
spending	出費	<p>Additional spending is usually required for insulation, electricals, valves, pipings, heat exchangers, etc.  (追加出費は通常断熱、電機、バルブ、配管、熱交などに必要だ)</p> <p>DP expects to trim a total of \$300 million off its annual energy spending, which would be a 15% cut from current levels  (DP社は合計3億ドルの年間エネルギー出費を削減することを期待しており、それは現</p>

		在の水準から 15%の削減になる)
spread	広がる	<p>In general, most skimmers became less effective once the oil had spread, emulsified and mixed with debris.</p> <p>(一般に、ほとんどのスキマーは、一度油が広がり、乳化しそしてがれきと混ざってしまうと効果は少なくなってしまう)</p> <p>The fire increased in size and intensity and spread to additional epoxy buckets in the vicinity of the sprayer</p> <p>(火災は規模と強さを拡大し、噴霧器の近くにある他のエポキシのバケツに広がった)</p>
staff	スタッフをおく	<p>The Hydrocracker operated continuously for 24 hours a day staffed by three eight-hour operating shifts.</p> <p>(水素添加分解炉は8時間 3 交代操業のスタッフを配置して、1 日24時間連続で運転された)</p>
	スタッフ	<p>Unit staff encountered many problems with equipment during the restart activities</p> <p>(装置スタッフは、再起動活動時に多くの設備問題に直面していた)</p> <p>Many of the original management and engineering personnel remained on staff</p> <p>(多くの当初の管理者および技術者はスタッフとして残っていた)</p> <p>ABC normally operated Monday through Friday from 7:00 am to 4:00 pm with a staff of 15 ABC and 12 contract employees</p>

		(ABC社は通常月曜から金曜日まで、朝7時から午後4時までABCの15人のスタッフと12人の請負従業員で運転していた)
staffing	職員配置	When the board approves a plan, it authorizes the required staffing and capital expenses (取締役会が計画を承認すると、必要な職員配置と資金支出を認める)
step	段階	The first step in solving a problem is knowing you have a problem, and the next step is knowing how large the problem is (問題を解決する第1段階は、問題があることを知り次にその問題の大きさを知ることだ) As each step is completed, the repair craftsman and responsible engineer must sign their approval to the work completed (各段階が終了したとき、修理工および監督責任ある技術者は仕事が終了したという立証のサインをしなければならない) Listed below is a step-by-step procedure describing the installation of hinged bed plates (下表は蝶番付きのベッド・プレートの設置法を説明している段階的手順である)

store	貯蔵する	<p>Normally, a dedicated storage tank is used to store any required test oil  (通常は必要な試験油を貯蔵する専用貯蔵タンクが使われる)</p> <p>Packaging supplies, including paper and plastic rolls, and pre-formed paper bags and boxes were stored on the first, third, and fourth floors  (包装の貯蔵品、紙およびプラスチックの巻軸および事前成型の袋および箱は1階、3階および4階に保管されていた)</p>
strategy	方策・戦略	<p>There is no strategy or plan for achieving these results  (これらの結果を出すための方策あるいは計画がない)</p> <p>Villani says the main strategy in reengineering is to involve all the employees at the company.  (ビラニ氏はリ・エンジニアリングの主要な戦略は、会社の全ての従業員を参加させることだという)</p> <p>Clearly, there are two strategies that can be employed to reduce these huge losses  (明らかに、これら膨大な損失を減らすために用いられる二つの方策がある)</p> <p>With the goals identified, a step-wise strategy must be developed  (目標が決まったら、段階的に進める方法を作り上げなければならない)</p>
stream	気流	<p>In addition, small objects in a high-velocity air stream can severely injure personnel and damage equipment  (更に高速空気流中の小さな物体は、ひどく人を傷つけたり機器を損傷させたりすることがある) Resistance to chemicals in the gas stream must also be considered</p>



		(ガス流中の化学品に対する耐性もまた検討しなければならない)
stretch	延ばす	Stretching the turnaround cycle can contribute millions of dollars to the refinery margin by reducing annual turnaround expense and increasing operating revenue (定修サイクルを延ばすことで、年間の定期整備費用を減らし、稼働による収益を増やすことで、製油所の販売利益に対し数百万ドル貢献できる)
submit	提出する	Aon has requested KA to submit cost proposal to finish the floor at Carbon Storage (エオン社は KI 社にカーボン貯蔵室床の仕上げ費用の見積もりを提出するよう依頼した) A Safety Program shall be submitted in writing to OWNER for review (安全計画は文書で注文主に検討のため提出されること)
success	成功	Goal setting is a critical component in our quest for success (目標を設定することは、成功を追求するための重要な要素である) The selection of effective audit team members is critical to the success of the program (実力ある監査チームの選定は、監査計画を成功させるのに重要だ)

successful	成功した	<p>The last charge was successful and additional charges will be made next month  (最後の仕込みは成功した、追加の仕込みは来月の予定)</p> <p>A good training program is one of the most important, yet most overlooked, elements in a successful vibration program  (良い教育プログラムは、振動測定計画を成功させる最も重要な要素の一つだが、たいてい見落とされる)</p>
suffer	被害を受ける	<p>In '65, Reichhold Chemical's plant at Weston suffered an explosion resulting in injury to several employees  (1965年ウエストンのライヒホルド化学工場は爆発の被害を受け、7人の従業員が怪我をした)</p> <p>Equipment life is shortened due to corrosion, and production suffers due to heat transfer losses and inefficiencies  (設備の寿命は腐食で短くなる、そして生産は熱伝達損失と非効率で被害を受ける)</p>
suggest	提案する	<p>Finally, if an inspector even suggests that you do something, do it!  (最後に、もしも検査官があなたに改善しろと提案したら、やりなさい)</p> <p>For noise reasons, we suggest a solid concrete foundation be used  (騒音の理由で、固いコンクリートの基礎を使うことを提案します)</p>

supply	供給	<p>Butadiene supply could be in question later this year  (ブタジエンの供給は、今年後半は問題になろう)</p> <p>In addition, blow air back to the supply point  (加えて圧縮空気の供給先へ逆に空気をブローする)</p> <p>Shale gas drilling has significant water supply issues  (シェールガス掘削は、かなり大量の水の供給問題がある)</p>
	供給する	<p>For equipment heating customer is to supply a separate single phase power line  (機器加熱のため、顧客は別個の単相電力線を仕給しなければならない)</p> <p>A motor supplies power to a gear box  (モーターがギアボックスへ動力を供給する)</p> <p>The company supplies wheels to nearly every major automotive manufacturer for use on new vehicles  (その会社はタイヤのホイールを、新車用にほとんどすべてのメジャーの自動車会社に供給している)</p>
support	支援	<p>Operations employees worked rotating 12-hour shifts, while the mechanical department and administrative support staff worked 5-day, 8-hour shifts  (生産部門の従業員はローテーション式の12時間交代勤務で、一方機械部門と管理部門の支援スタッフは週5日、8時間交代勤務であった)</p> <p>What internal and external support do you need to achieve higher performance?  (高い業績を達成するのに、どのような内外の支援が必要か)</p>

	支える	<p>Strong economic incentives support continued operations of older plants for another 10 to 20 years.</p> <p>(強い経済的誘因が、古い工場を更に10年から20年継続して運転することを支えている)</p> <p>The vessel would be supported with 4-3/8 x 3 x 3 steel angle legs</p> <p>(その容器は4本の 3/8 x 3 x 3 の鋼製アングルの脚で支持される)</p>
surface	表面	<p>All exposed surfaces of agitator shall have 120 grit finish for ease of cleaning</p> <p>(攪拌機の全ての露出面は、掃除を簡単にするため120番仕上げをする)</p> <p>If painted surfaces become chipped or scratched, clean and touch-up</p> <p>(もし塗装面が削られたり、かき傷がついたら、きれいにし上塗りする)</p> <p>Free water, in particular, will settle on machinery surfaces and will displace any protective surface oil film, finally corroding the surface</p> <p>(特に遊離水が機械の表面に付着すると、油膜の保護面を除去し、最後には表面を腐食する)</p>
susceptible	影響されやすい	<p>In fact, because of vibration and fatigue, in-service elements become susceptible to failure with age</p> <p>(実際振動や疲労で、使用中の機械部品は経年数とともに破損しやすくなる)</p> <p>Rotary valve seats are especially susceptible to increased friction caused by improper maintenance</p> <p>(ロータリー・バルブのシートは特に、不適切な保守による摩擦増に影響を受けやすい)</p>

suspend	延期する	<p>The production of silver cyanide salts had been temporarily suspended due to an employee absence</p> <p>(硝酸銀塩の生産は、一人の従業員の欠勤のため一時的に延期されていた)</p>
	吊り下げる	<p>The design of support beams for agitators suspended over open tanks was the subject in Part 1</p> <p>(開放タンクの上に攪拌機を吊り下げるための支持梁の設計はパート1のテーマであった)</p>